

Translation im Exil: Motive, Wirkungen & Funktionen / Translation in Exile: Motives, Effects and Functions

Programm

Online-Teilnahme / online participation: Zoom- <https://univienne.zoom.us/j/62459877463?pwd=YVJyRzUvVlhLVzJkWXBhUFB4cjV6Zz09>
Link:

Donnerstag, 7. Juli 2022

16:00 Anmeldung geöffnet / Registration open

ERÖFFNUNG UND KEYNOTE / OPENING AND KEYNOTE

17:00 Begrüßung / Opening

17:20 **Joachim Schlör** Keynote: „Sie können noch ganz stolz auf die Beherrschung Ihrer Muttersprache sein.“ – „If you want, we can switch for the exercise's sake into English.“ Das Thema Sprache in Familienbriefen aus der Emigration

18:30 Diskussion / Discussion

19:00 Wein und Imbiss / Wine reception

Freitag, 8. Juli 2022

09:30 Anmeldung geöffnet / Registration open

BEDINGUNGEN DES EXILS: PUBLIKATIONSFORMEN / CONDITIONS OF EXILE: FORMS OF PUBLICATION

10:00 **Irene Weber-Henking** Die Kiste aus Lissabon
Oder wie entsteht ein Verlagskatalog in Kriegszeiten

10:30 **Julija Boguna** Translatorische Profile von Exilzeitschriften: Zugänge zu einer
translationshistoriographischen Quelle

11:00 **Aile Möldre** Fiction in Estonian Translation in the Book Production of Exile Publishers
(in the Soviet Union (1918-1940) and in the West (1944-1991))

11:30 Kaffeepause / Coffee break

ÜBERSETZER-TYPEN / TYPES OF TRANSLATORS IN EXILE

12:00 **Marina Rougemont** Übersetzung als Gelegenheitstätigkeit
Ossip Kalenters (Nach)Exil

12:30 **Christine Lombez** Literary Translation and Translators in Europe during WW2: some perspectives on
new European research

13:00 **Aleksey Tashinskiy** Übersetzen im sowjetischen Exil: Versuch einer akteursbezogenen Typologie

13:30 Mittagspause (Catering) / Lunch break

LITERARISCHES EXIL / LITERARY EXILE

15:00	Rita Bueno Maia	Devouring Models: a Portuguese Gargantua in Portuguese Exile (Paris, 1848)
15:30	Alexandra Lopes	The unbearable elsewhere-ness of experience. Notes on exile, translatedness and literature
16:00	Lydia Schmuck	Übersetzung, Autobiografie und Fiktion im Kontext von Exil. Zur Funktion literarischer Übersetzung für die autobiografische Neuverortung bei Edith Aron

16:30 *Kaffeepause / Coffee break*

BEDINGUNGEN DES EXILS: NETZWERKE UND ZUSAMMENARBEIT / EXILE CONDITIONS: NETWORKS AND COLLABORATION

16:45	Andreas Kelletat	Kollaboratives translatorisches Handeln im Exil: Bertolt Brecht und seine Leute in Finnland 1940/41
17:15	Pino Dietiker	Entlegene Nachbarn. Die Exilübersetzer Alfred Polgar und Ferdinand Hardekopf im Spiegel ihrer Briefe an Carl Seelig
17:45	Anna Antonello	Dora Mitzky (1887-post 1968?)

18:20 *gemeinsamer Aufbruch zum Abendessen / joint departure to the conference dinner*

18:45 *Abendessen: Heurigenbesuch (Selbstbezahlung) / Conference dinner: typical Viennese Heuriger (self-paid)*

Samstag, 9. Juli 2022

09:30 *Anmeldung & Eintreffen / Registration*

NACHWIRKUNGEN VON ÜBERSETZUNGEN UND POST-EXIL / EFFECTS OF TRANSLATION AND POST-EXILE

10:00	Gerhard Budin	Ernst Cassirer im Exil – Strategien der Überwindung von Sprachbarrieren in philosophischen Diskursen und in der Rezeption seiner Philosophie
10:30	Michaela Enderle-Ristori	"Nachreife auch der festgelegten Worte". Französische Übersetzungen von deutschsprachigen Exilwerken, vor und nach 1945"
11:00	Hannah Spannring	Lore Segal oder Wie übersetzt man Geschichte?
11:30	Georg Felix Harsch	Doppeltes Exil: Johann Wolfgang Brügel

12:00 *Kaffeepause / Coffee break*

TRANSLATION UND IDENTITÄT / TRANSLATION AND IDENTITY

12:30	Taras Shmihir	Ukrainian liturgical translation in exile: 1921-1991
13:00	Francesc Galera	Surviving in translation: the role of self-translation in Catalan exile in Latin America

13:30 *Mittagspause (Catering) / Lunch break*

MOTIVE UND WIRKUNG VON (WISSENSCHAFTLICHER) TRANSLATION IM EXIL / MOTIVES AND EFFECTS OF (ACADEMIC) TRANSLATIONS IN EXILE

15:00	Stefanie Kremmel	Akademische Übersetzungen und ihr Einfluss auf die Zielkultur. Am Beispiel Argentinien.
15:30	Julia Richter	(Geistes)Wissenschaftliche Texte in deutscher Übersetzung ab 1933 und die Rolle von Exilübersetzern
16:00	Larisa Schippel	Translation im akademischen Exil

Abschluss der Tagung / Closing